

論新興結構「不錯 V」¹

高婉瑜¹

摘要

本文探討台灣國語「不錯」、「不錯 V」的意義和功能，以及「不錯 V」和閩南語 be⁷ bai²的關係。「不錯」可分為「不錯₁」和「不錯₂」，其中「不錯₂」受到閩南語的影響，產生新興結構「不錯 V」。

依照教育部公布的國語文能力指標，國語文寫作必須合乎國語語法、詞彙的規範，教師應提醒學生避免書寫「不錯 V」。

關鍵詞：「不錯 V」、新興結構、語言接觸、閩南語、寫作教學

2008.03.06 投稿；2008.04.28 審查通過；2008.05.08 修訂稿收件。

¹ 本文初稿〈新興結構「不錯-」與語文教學——從「不錯」談起〉，發表於「知本求新——2007 國立台東大學華語文多元發展與應用學術研討會」（2007年12月8日），感謝曾金金教授、學報匿名評審惠賜寶貴建議，感謝劉潤萍老師協助蒐集小學課本。本文若有未臻之處，責任在己。

¹ 高婉瑜現職為淡江大學中文系助理教授。

On New structure “Bu Cuo V”

Kao Wan-yu*

Abstract

The purpose of this paper is to discuss the meanings and grammatical functions of Taiwanese Chinese “Bu Cuo V” and the relation between “Bu Cuo V” and Southern Min Dialect “be⁷ bai²”. Two types of “Bu Cuo” are “Bu Cuo₁” and “Bu Cuo₂”. New structure “Bu Cuo V” is caused by the influence of “Bu Cuo₁” and Southern Min Dialect.

According to “The targets in Chinese ability ”(Ministry of Education), Chinese writing must correspond with Chinese grammar and morphology. The elementary school teachers should advise their students not to use “Bu Cuo V” in Chinese writing.

Keywords: “Bu Cuo V”, New structure, language contact, Southern Min Dialect, Teaching writing

* Assistant Professor, Department of Chinese Literature, Tamkang University.

一、前言

本文所謂的「新興結構」，指「流行於口語中的新詞語，具有活潑的派生力和多樣組合形式」，例如台灣國語的「不錯 V」（不錯吃）、「很 N」（很機車、很 man、很另類）、「一爆一」（爆紅、爆肝、帥到爆）等等。新興結構有一個明顯的特徵：某些程度上偏離了國語語法，²聽起來有一種新鮮感。³年輕族群喜歡求新求變，經常使用各式各樣新詞語，展現獨特的言語風格。因此，新興結構特別受到年輕族群的歡迎。

筆者撰寫本文的一個重要原因是，目前新興結構已對寫作教育造成很大的影響，身為教師的我們應該要正視它、瞭解它。眾所周知，現在學生的語文表達能力每下愈況，學生寫作時經常有「看似新穎」、「不假修飾」的文句，「無厘頭」的簡體字，或者是穿插一些火星文、表情符號，因為充滿新奇趣味，容易引起同儕的注意和認同，無形中再強化書寫行為。面對這種現象，國文教師該以何種態度、方式來處理呢？

² 陳新雄、竺家寧等提到台灣的國語語音系統以北京音系為基礎，融合了其他方言，因此，台灣的國語不等於北京話。本文所稱的「國語」，指的是台灣的國語。參見陳新雄、竺家寧等編，《語言學辭典》增訂版，（台北：三民書局，2005），頁 110-111。

³ 余光中曾寫下「今夜的天空很希臘」的詩句，後來大家廣泛使用「很台灣」、「很中國」、「很機車」等「很 N」結構，究竟如何判斷一個結構是否合乎語法？像這類「高頻」的結構合於國語語法嗎？判斷某結構是否合乎語法有很多的標準，「高頻」不必然就合乎語法，但「高頻」是促使語言現象改變的條件。值得注意的是，「很希臘」出現在詩歌語境，為了追求美感，文學的語言允許做一些變換。口語和書面語在語音、詞彙、語法上有許多不同點，我們認為像「很機車」、「不錯吃」、「爆紅」是使用頻率高的口語，但是否被書面系統接受，甚至成為有美感的文學語言，或者編入語法書成為一條規範，還有待時間的考驗。我們曾經調查大學生對新興結構進入文章的接受度，題目如下：

1. 說到台灣的小吃，臭豆腐真是不錯吃。
2. 他真是很機車。
3. xx（某人）最近爆紅。
4. 他這個人很台灣。

調查發現，淡江大學中文系二年級學生「接受與不接受」的比例依序是：0:50，0:47，5:26，20:17。中興大學中文系三年級學生「接受與不接受」的比例依序是：5:29，0:31，12:15，1:24。大致上，不接受新興結構寫入文章者居多。

新興結構和書面語有某種程度的距離，距離感來自於新興結構往往打破詞語搭配的限制，或受其他語言、方言的影響。因為有距離，才能營造出一種特別的新鮮感。我們姑且以「偏離國語語法」來稱呼。

本文選擇新興結構「不錯 V」為研究對象，它和台灣國語「不錯」有密切關係。台灣國語的「不錯」是常用詞語，小學階段應須學會，所以，我們將觀察、檢討小學國語課本的安排。根據筆者的翻檢發現，南一版小學國語科教師手冊沒有提到活躍於口語的新興結構，課文出現「不錯」時，亦無相關說解。有鑑於此，我們希望提供一些資訊給教師，當老師瞭解「不錯」和「不錯 V」的關聯後，才能進一步發揮教學技巧，引導學生寫作時避免使用這類的結構。因此，本文擬對新興結構「不錯 V」做詳盡的語言分析，透過「不錯」和「不錯 V」的語法、語意、詞類的探討，推測新興結構「不錯 V」的來源，提出教學建議。

本文分成八小節，依序是：第一節前言，第二節歸納詞典對「不錯」的解釋，說明其語法功能和語意，第三、四、五節分別從語料庫、小學課本、日常生活蒐集例證，觀察「不錯」與「不錯 V」的表現。第六節從語言接觸的方向，尋繹「不錯 V」的來源。第七節是寫作教學的建議，第八節是結語。

過去的文獻中，較少人注意到「不錯」，主要有邵英與尚國文，兩人分別就「不錯」和「好」做比較，沒有提到兩者的語法功能和新興結構「不錯 V」。本文選定「不錯」和新興結構「不錯 V」進行語言學上的討論，期望能夠拋磚引玉，讓大家更瞭解、重視新興結構。

二、詞典的解釋

「不錯」是現代漢語常用詞語，筆者查閱了幾本具代表性的詞典，簡要轉錄釋義。

（一）教育部「國語辭典」、「重編國語辭典修訂本」

教育部在 1998 年「國語辭典」的基礎下，完成 2005 年的「重編國語辭典修訂本第五版」。就「不錯」而言，兩本辭典的記載是一樣的。「不錯」有三個義項：

- 1、對、正確。《儒林外史·33 回》：「少卿天下豪士，英氣逼人，小弟一見喪膽，不似遲先生老成尊重，所以我認得不錯。」
- 2、不壞。《紅樓夢·56 回》：「就是大人溺愛的是他一則生的得人意見，二則見人禮數，竟比大人行出來的不錯。」

3、明察、明白。元鄭光祖《倩女離魂》第一折：「母親著小姐以兄妹稱呼，不知主何意？小生不敢自專，母親尊鑑不錯。」

這三個義項涵蓋了古今的意義，前兩義項現在仍通行，第三義項是死義，見於古代漢語。

（二）《現代漢語詞典》

《現代漢語詞典（第五版）》是中型詞典，修訂過多次，在中國有很高的普及率。「不錯」是形容詞：

- 1、對、正確：～，情況正如此 | ～，當初他就是這麼說的。
- 2、不壞、好：人家待你可真～ | 雖說年紀大了，身體卻還～。

這兩個義項都是目前常用的意義。第一種可以獨用，口語性很強。第二種當謂語，表示說話人的主觀評價。

（三）《漢語大詞典》

《漢語大詞典》是資料豐富、影響力甚廣的大型詞典，對「不錯」的記載甚為詳細：

- 1、鑑諒。金董解元《西廂記諸宮調》卷五：「思量俺，日前恩非小，今夕是他～」。
- 2、定奪。元鄭光祖《倩女離魂》第一折：「母親著小姐以兄妹稱呼，不知主何意？小生不敢自專，母親尊鑑～。」
- 3、對、正確。明郎瑛《七修類稿》：「然韻雖～，用意終不似前。」
- 4、好、不壞。宋梅堯臣《感李花》：「當時李白欲騎鯨，醉向江南曾～。」
- 5、不雕琢。

這五個義項反映歷史上的變化，第一、二、五當動詞，現在不通行（死義）。第三和第四是目前的意義。

詞典的記載可說是大同小異，僅僅詳略有別。現代的「不錯」分成兩類：「對、正確」（記作「不錯₁」）和「不壞、好」（記作「不錯₂」）。

三、語料庫的例子

詞典能幫助讀者掌握詞語意義，但詞典所引用的例句多半取自古漢語，為了透徹掌握「不錯」的語法，所以，我們利用中央研究院「現代

漢語平衡語料庫」的資料，在不限制條件下，「不錯」出現 684 筆，均註記為「狀態不及物動詞」分成「不錯₁」和「不錯₂」。⁴

(一)「不錯₁」的分析

經篩檢後，「不錯₁」共 66 例，約佔 9.65%，舉例如下：

1a 蘇普黯然道：「不錯，就是她。那老漢人說她已經死了。」

b 中國人說福自天來，一點不錯。

c 果然不錯，秦國的軍隊就是要來打鄭國的。

d 妳看，我說的不錯吧？我們是不會寂寞的！

a 例「不錯」獨用，具強調、肯定的作用，通常出現在句首，可和「沒錯」替換。b 例「一點不錯」是前句的謂語，「不錯₁」受程度副詞「一點」的修飾，「不錯₁」用量小的「一點」修飾，會產生量大的肯定意（極高的肯定），表示「非常正確」。c 例「不錯」受副詞「果然」的修飾，強化肯定語氣，表示「不出所料」之意。d 例「不錯」當補語，說明「說的（內容）」性質（正確）。

以上四例「不錯」的「錯」是名詞，指「錯誤」，「不錯」意同於「沒錯」、「沒有錯」，就內部成分的關係來論，「不錯」不是一個詞，使用頻率不高（佔 9.65%）。

「不錯₁」的語法位置有幾種情形：第一，獨用於句首，以引出下面的評論。第二，當謂語，接受「一點」、「竟然」的修飾，有加強判斷的意思。第三，放在動詞之後，當補語使用，例如「說得不錯」、「猜得不錯」。這些「不錯」都是針對已發生的事情或狀態，說話者表示對自己觀點的肯定評價。

(二)「不錯₂」的分析

「不錯₂」共有 618 例，約佔 90.35%，屬優勢的語意，舉例如下：

2a 我們一層住了四個人，彼此的感情都不錯，常常一起
出去吃火鍋、看電影。

⁴ 根據我們的檢索和判斷，「現代漢語平衡語料庫」所蒐羅的例句中，沒有出現第三種「不錯」。

b 減肥班成立到現在的成果不錯，每年平均每位學生減五公斤。

c 嗯！不錯喔！小小年紀就有這麼高超的理想。

d 有一家新的學校，聽說很不錯呢！想不想去試試？

e 七星山、大屯山、面天山、向天山都是不錯的登山點。

a 例「不錯」當謂語，受總括副詞「都」的修飾。b 例「不錯」是單純的形容詞謂語。c 例「不錯喔」是判斷句。d 例「不錯」受程度副詞「很」的修飾。e 例「不錯」當定語，限定名詞「登山點」。

「不錯₂」的語法位置有幾種情形：第一，當謂語，前面常有副詞修飾，例如「很」、「也」、「蠻」、「相當」、「還」、「真」、「都」，它們都是表「程度高」的副詞。第二，可以重疊，例如「不錯，不錯」。第三，獨用於句首。第四，當補語，例如「你表現得不錯」。

「不錯₁」和「不錯₂」有個明顯的差異：修飾它們的副詞有分工的情形，不會互相混淆。

(三)「不錯₁」和「不錯₂」的詞類問題

歷來學界對詞類劃分問題有許多不同的意見，以認知角度來說，詞類是原型概念，有些詞具備較多該類的特徵，屬原型詞，有些詞不具備那麼多的特徵，不那麼典型，因此，劃分詞類時，經常感到模稜兩可。石毓智提到一般人從語法功能的角度做分類，因為動詞、形容詞都可當謂語，便將它們視為相近的一類，而名詞和它們是截然不同的。石認為情況不是這樣，如果以深層的語意特徵（數量範疇）為標準，名詞、動詞最典型的特徵是離散的，它們最常用的否定詞是「沒」，形容詞是連續的，最常用的否定詞為「不」。⁵

巧的是「錯」之前可以接「不」和「沒」。那麼，「不錯₂」、「不錯₁」和「沒錯」有何區別呢？比較以下諸例：

3a 對不起，我有錯。

b 不公平，我沒錯。

⁵ 請參見石毓智，《肯定和否定的對稱與不對稱》（北京：北京語言文化大學出版社，2001），頁35。

c (某人受到別人肯定時) 嘿嘿，我不錯吧！

d 我弄錯了。

e 我沒弄錯。

f?我弄得沒錯。

g *我不弄錯。

h 我弄得不錯

a 例和 b 例相對，a 句是肯定式，b 句是否定式，「沒 N」否定「有 N」，能進入此格式的 N，是具有完整起迄點的一個離散量，所以，「錯」是離散性的名詞，「沒錯」意義相當於「不錯₁」。c 例無關對錯問題，而是表「我」的人或行為表現良好，帶肯定之意，沒有否定錯誤的意思，是「不錯₂」。我們再將前三句稍做變化成後五句。

d 例為肯定句，哪一個是 d 的否定呢？說國語的人會優先選擇 e 例而非 g 例。e 例「沒」將「弄錯」的情況全部否定，可見「沒錯」不是一個詞，成分之間可以被其他詞隔開。f 例「我弄得沒錯」語氣尚未完足，語意有瑕疵，如果要表達 e 例之意（即否定 d 例），應說成「我弄得沒有錯」。g 例是病句，改寫成 h 例便通順了，但是，「弄得不錯」不是 d 的否定句，該「不錯」是「不錯₂」。

由上可知，「不錯₂」、「不錯₁」和「沒錯」的區別是：第一，就內部成分的關係來論，「不錯₂」內部結合較緊，不能插入別的詞，「沒錯」之間可加入動詞，所以，「沒錯」並不是詞。⁶ 第二，「不錯₂」不是「錯」（錯誤）的否定形式，「錯」的否定形式是「沒錯」，雖然「不錯₁」意義上相當於「沒錯」，但它們之間的轉換有語法條件，當單純的謂語時，「沒錯」不可換成「不錯₁」（參見 3b、c 句）。

從數量範疇來看，「不錯₂」可受程度副詞「很」、「非常」、「十分」的修飾，是「非定量」形容詞，具有連續性，量級和量級之間是連續的變化。平衡語料庫將所有的「不錯」都當成「狀態不及物動詞」，但是，

⁶ 《現代漢語詞典》的詞條裡只有「不錯」，未收「沒錯」，「不錯」成詞條的原因之一是，它已是結合緊密的詞了。

在一般的動詞分類中，很少有「狀態動詞」一類⁷，形容詞卻可分為「性質形容詞」和「狀態形容詞」。語料庫的「內容與說明」裡提到「狀態不及物動詞」(VH)可以當主要謂語、狀語、名詞修飾語，例如：很努力、努力的方式、他努力工作，可見，語料庫詞類標記的分類考慮的是語法功能。然而，就語法功能來看，「不錯₂」較接近形容詞。郭銳談到形容詞的功能，依頻率為 99.47%可做謂語，98%可受「很」為代表的絕對程度副詞修飾，69%可做補語，29%可做定語，12%可做狀語。⁸「不錯₂」可做謂語，可受「很」的修飾，可當補語，具有形容詞的特徵。所以，本文根據「量」特徵和「語法功能」，將「不錯₂」歸為「非定量形容詞」。⁹「不錯₁」有否定「錯」的意思，但它不是詞。

(四) 詞頻與識字量的轉換

日常生活中我們經常使用「不錯」，根據中研院對語料庫的統計，「不錯」在「現代漢語詞頻統計排序」(Word frequency ranking)裡排名第 886 名，詞頻率為 684，佔 0.014%。教育部「國民中小學九年一貫課程綱要」將九年教育分為三階段，其中，「分段能力指標」下，第一階段(一到三年級)「識字與寫作能力」要求識字量達 1000-1200 字(D-1-1)。

漢語系統內的「字」和「詞」是不同的概念，識字和識詞並不相同。我們依據吳為善的統計，將識字量和詞頻排序數做轉換。吳引入使用頻率因素，對《普通話 3000 常用詞表》進行統計，發覺最常用的 1000 個詞中，名詞、動詞、形容詞的單音節形式佔了 70%以上，相對地，雙

⁷ 「狀態動詞」之稱某種程度反映了詞類劃分的模糊性，或者說，這類動詞是不那麼典型的動詞。

⁸ 請參見郭銳，《現代漢語詞類研究》(北京：商務印書館，2002)，頁 196-198。

⁹ 邵英、尚國文談到口語中的「不錯」意義很廣，可以是挺好，也可以是非常好或比較好，必須從語境來判斷其義(邵與尚的「不錯」即本文的「不錯₂」)。例如：「這裡的風景不錯。」「不錯」是肯定很好的意思。又如：

A：不好意思，沒有什麼招待你們。

B：你太客氣了，這麼豐盛的晚餐，我覺得不錯。

「不錯」可能是很好吃的意思，也可能是出於禮貌，表示感謝。

排除語用上的禮貌原則，邵與尚的例子，也證明了「不錯」是一個「非定量詞形容詞」。在量上具有伸縮的彈性，可能是挺好，也可能是很好，所以，有時候前面會加上程度副詞修飾，讓聽者清楚「不錯」的程度深淺。

請參見邵英，〈好與不錯〉，《學漢語》第 5 期，1996，頁 14。尚國文，〈好與不錯〉，《語文學刊》第 5 期，2006，頁 103。

音節詞則在 30% 以下。換句話說，前 1000 字中，保守地說單音詞佔了 700 個，雙音詞有 150 個，一共有 850 個詞。¹⁰ 當統計個數愈多，雙音節的比例也愈高，因此，如果擴充成前 1200 字，保守推算應包含 1020 個詞。「不錯」的詞頻排在 886 名，所以，在第一階段中（在三年級時），學生應該學到「不錯」。下一節，我們以小學課本為語料，查檢課文的安排及「不錯」的用法。

四、小學課本的例子

教育部推動的九年一貫教育，教材方面採一綱多本，限於人力和時間的條件下，我們選擇市佔率頗高的南一版 95 年小學課本為調查範圍，觀察課文裡的「不錯」。¹¹

在 12 冊課本中，「不錯」第一次出現在第 6 冊（三下）第 7 課〈小鳥穿彩衣〉：

4. 伯飛：「我們的小鳥有黑衣穿，已經很不錯了。你們去看看第四組的作品。」

第二、第三次均出現在第 9 冊（五上）第 10 課〈家庭會議〉：

5. 爸爸：「我覺得台東這地方不錯……。」

媽媽：「除了台東，宜蘭、花蓮和墾丁也不錯。」

這兩課都是白話文，而且是對話體，反映了「不錯」具有很強的口語性質。這三次的「不錯」都是「不錯₂」，全當謂語。就「不錯₁」和「不錯₂」使用頻率來看，課本的安排是合適的，學生應該先學「不錯₂」的意義和用法。按照「分段能力指標」的建議，「不錯₂」確實在第一階段出現（三下第 6 冊），隔了一年多，五上第 9 冊又出現兩次，雖然這兩次沒有輸入新訊息，但仍具複習作用。¹²

¹⁰ 請參見吳為善，《漢語韻律句法探索》（上海：學林出版社，2006），頁 98-99。

¹¹ 因為教材一綱多本，且每年的課本內容也有些不同，筆者評估若要全面收集國語課本，可能性不高。雖然，網路上可以找到不同版本的國語課本，但是，當我們要做進一步確認、查證的工作時，實際上有困難。基於審慎之態度，筆者以已經收集到的南一版 12 冊國語課本為觀察語料。

¹² 如果是複習性質，重複出現的頻率最好別距離太遠，而且要有規律，才能有效達到複習目的。例如，康軒 96 年第二版的第 4 冊（二下）第 3 課中，出現了生字「錯」，

可惜的是南一版 12 冊的課本內沒有出現「不錯₁」，雖然「不錯₁」出現頻率遠低於「不錯₂」，但，「不錯」常用義項只有兩個，複雜度不高。假使將來修訂後的課本仍未將「不錯₁」納入，老師解釋「不錯₂」時，建議再補充「不錯₁」的知識，讓學生全面認識「不錯」。

五、生活中的新興結構「不錯 V」

年輕族群吸收新訊息的速度很快，很多新詞語源自於年輕人，他們花在上網瀏覽、打 BBS、MSN、即時通的時間逐漸增長，所使用的語言稱為網路用語，有別於口語、書面語。長時間上網除了造成健康的損害外，也助長新興結構的流通，造成有些人忘記國字的寫法、寫錯別字，或寫火星文，或寫出偏離國語語法的句子。久而久之，年輕族群的作文程度受到不良影響。

所謂「書寫偏離國語語法的句子」，包含兩種層次。第一，自覺性違反，例如白癡造句法，年輕族群將「不錯」的「不」和「錯」拆開造句，造出「長成這樣真的不是你的錯」。白癡造句法是刻意拆解某些詞彙來造句，營造新鮮感，因為明顯背離國語語法的規範，作文時比較不會寫出白癡句子。第二，不自覺地違反。新興結構出現頻率高，背離語法的情形不那麼明顯，加上帶有新奇感，學生在不自覺、自然而然的情形下，寫作就用了新興結構，「不錯 V」便是一例。

依據國家語言資源監測與研究中心的統計，新興結構「不錯 V」使用頻次高達 26975 次，文本數 19966，排在 29 名，可以想見「不錯 V」流行程度之廣。¹³我們透過 Google 的搜尋，找到許多例子：

6a 這條炸魚看起來還不錯吃，吃起來也很不錯說～。

b 每個星期只要上班經過，幾乎每天都會來一杯高山冷泡

做否定的形式（沒錯）：

小香回家高興的說：「媽媽，您說的話沒錯，只要笑一笑，互相問好，我和麥克就變成朋友了。」同冊第 5 課又出現一次：

公雞指著窩裡的蛋，神氣的說：「我說的話沒錯吧！那不是蛋嗎？」

這兩課都是白話文，對話體，出現「沒錯」的句型相同。出現間隔接近，使用句型相似，學生學習時印象會比較深刻。

¹³ 請參見國家語言資源監測與研究中心編，《中國語言生活狀況報告（2005）》，（北京：商務印書館，2006），頁 504。

茶，清茶，烏龍綠茶，更何況是不錯喝青草茶，真的是全台稀有，一絕啦！

c 黑色陰謀不錯玩啲！蠻好練的，而且有很多任務可以解，到目前為止，我都是自己一個人去解任務，都還 ok！

d War of the Worlds：去頭去尾都不錯看，從頭到尾看就很爛！

e 發現有很多舊歌滿不錯聽的像是吳奇隆的"驀然回首"。

f (AND1) 真的不錯穿～又耐磨……讚唷!!

g 真的不錯洗，而且還可以刷卡！

h 車子入手至今已經快一個月了，不過累積里程數還不到 300Km，因為這陣子都在下雨，個人覺得車子是還不錯騎啦！

i 這本書看起來不錯讀。

j 請問哪一支 sand wedge 不錯買？

k MagicDisc 一個不錯用且免費的虛擬光碟機程式。

「不錯 V」有多種的組合，和行為動詞「吃」、「說」、「喝」、「玩」、「看」、「聽」、「穿」、「洗」、「騎」、「讀」、「買」、「用」搭配，「不錯 V」幾乎都當謂語（b 句例外，當定語），「不錯」修飾動詞，整個結構還可受程度副詞「還」、「滿」、「很」、總括副詞「都」的修飾，表「體驗某事物後有好感覺」。¹⁴所以，新興結構「不錯 V」裡的「不錯」是「不錯₂」。

有趣的是，和「不錯₂」搭配的動詞都是單音節詞，不能是雙音節詞。所表現的動作絕大部分局限在感官享受，和嘴巴有關的「吃」、「喝」、「說」，和眼睛有關的「看」、「讀」¹⁵，和耳朵有關的「聽」，和腿部有

¹⁴ 網路上有一個高頻的短語「不錯書網」，意思是「不錯的書網」，省略結構助詞「的」。此處的「不錯」和「不錯吃」的「不錯」語法功能不同。

¹⁵ 「這本書看起來不錯讀」，此處的「讀」不是「唸」或「朗讀」的意思，而是指「閱讀」，和眼睛有關。

關的「穿」、「騎」，和購物有關的「買」，還有語意廣泛的「用」，搭配種類有限。由上面的例子可知，「不錯 V」的語法功能很特殊，國語「不錯₂」沒有這樣的用法，「不錯₂」的後面不能接動詞。

新興結構「不錯 V」和國語「不錯₂」在語意上相當，語法上有別。可是，很多人不覺得「不錯 V」很突兀或有些不妥，這是為什麼呢？我們懷疑「不錯 V」和「語言接觸」有關係。

六、閩南語的 be⁷ bai²

詞彙生滅是語言發展中正常的現象，新詞語產生的原因很多，可能是社會的變遷、舊事物的消失、受其他方言的影響等等，我們懷疑「不錯 V」的出現與閩南語有關。

黃宣範、湯志祥、國家語言資源監測與研究中心分別指出，台灣人口的分佈比例，漢族人約佔 98.3%，原住民約佔 1.7%。漢人中，閩南人佔了 73.3%，客家人佔 12%，外省人佔 13%。依語言的溝通度和地位來看，國語是第一強勢用語，普及率最高，次強勢用語為閩南語，弱勢用語為客家話、原住民語等。大部分的漢人都能使用方言和國語。¹⁶

根據前人的調查，73.3%的台灣人母語是閩南語，我們相信愈往南部、年紀愈大，用母語（閩南語）溝通的人數愈多，而且，許多人即便不會說或不常說閩南語，或多或少仍聽得懂一些閩南語。如果包括後者的情況，閩南語的普及率應該更高。

目前政府很重視本土化、在地化，大力提倡鄉土的語言和文化活動。教育方面，教育部推行了許多的政策，例如，2000 年的「國民中小學九年一貫課程暫行綱要」宣布 90 學年度起，小學一年級到六年級學生必須就閩南語、客家話、原住民語中任選一種學習。國中生的鄉土語言教學時數規定一週一節。2002 年「中小學課程修訂審議委員會」第 12 次會議決議，小學三年級開始提前實施鄉土語言閩南語、客家話的音標符號系統教學。

¹⁶ 請參見黃宣範，《語言、社會與族群意識：台灣語言社會學的研究》，台北：文鶴出版社，1993。湯志祥，〈台灣國語中的方言借詞〉，收錄於丁邦新、張雙慶編，《閩語研究及其周邊方言的關係》（香港，香港中文大學出版社，2002）。國家語言資源監測與研究中心編，《中國語言生活狀況報告（2005）》，北京：商務印書館，2006。

傳媒方面，許多廣播公司、電視台紛紛製作閩南語節目，節目類型遍及新聞報導、連續劇、歌唱娛樂、現場 call in、卡通等等，報章雜誌的平面報導和標題裡，常見到閩南語詞彙，或以閩南語發音的文字，例如「凍蒜」、「車拼」、「抓狂」、「好康」、「代誌」、「鬥陣」等等，透過傳播的力量，加速閩南語的流行。

語言和語言（或方言）接觸時會互相影響，影響的結果可能是結構的變化，如詞彙、語音、語法的變化；可能是功能的變化，包括雙語現象、語言轉用，甚至是語言融合，產生新的混合語。

台灣社會以閩南語為母語的人數很多，再加上政策和傳媒的幫忙，閩南語的普及率、地位逐漸抬頭，人們將閩南語的詞彙、語法結構借用到國語是司空見慣的現象。

國語的「不錯₂」，對應於閩南語「be⁷ bai²」，寫作「𪗇𪗇」¹⁷，是形容詞。「be⁷ bai²」可當謂語：

7. i¹ e⁵ lang⁵ be⁷ bai²

伊 e⁵ 儂 𪗇 𪗇

他的人不錯

可當定語：

8. tau⁷ hu⁷ si⁷ be⁷ bai² e⁵ mih⁸ kiann⁷

豆腐是 𪗇 𪗇 e⁵ 物件

豆腐是不錯的東西

可當狀語：

9. kim¹ kue¹ be⁷ bai² ciah⁸

金 瓜 𪗇 𪗇 食

南瓜好吃

¹⁷ 「be⁷ bai²」作「𪗇𪗇」見於董忠司總編纂，《台灣閩南語辭典》，（台北：五南圖書，2001）。「𪗇」是閩南語「合音會意字」，「𪗇」屬「本字」（但還沒有成定論）。

第 7 例閩南語和國語直譯均合乎各自的語法。第 8 例「be⁷ bai²」修飾名詞「物件」。第 9 例「南瓜好吃」是調整後的翻譯，如果把「be⁷ bai² ciah⁸」直譯為國語，即「不錯吃」，國語不接受「不錯吃」，得改說「好吃」或「挺好吃」¹⁸。例 9 的情形很可能是新興結構「不錯 V」的來源。

閩南語「be⁷ bai² V」使用的層面很廣，可以說「be⁷ bai² 食」、「be⁷ bai² 穿」、「be⁷ bai² 聽」、「be⁷ bai² 看」、「be⁷ bai² 飲」、「be⁷ bai² 做陣（一起）」、「be⁷ bai² 配飯」等等，後面接單音節或雙音節行為動詞。舉凡國語的「不錯 V」，都能在閩南語中找到對應，閩南語的「be⁷ bai² -」卻不一定能對應國語。

「be⁷ bai² V」和「不錯 V」的差別有四點：第一，「be⁷ bai² V」合於閩南語語法，「不錯 V」偏離了國語語法。第二，「be⁷ bai²」後的動詞不限於單音節詞，「不錯 V」只能和單音節動詞搭配。第三，「be⁷ bai² V」的內部關係是「狀動」結構，適用範圍廣，「不錯 V」亦是「狀動」，適用範圍窄，目前固定流通的「不錯 V」類型有限。第四，「be⁷ bai²」的語意範圍較窄，只有「不錯₂」意，沒有「不錯₁」意。

既然「不錯 V」偏離國語語法，為何還會被接受，使用頻率甚至擠進了前 30 名？我們認為很可能是以閩南語為母語的人說國語時，受到母語語法的影響，用「be⁷ bai² V」來評價事物，嘴巴說的是國語，腦袋卻沒有轉換成國語語法，直接說成「不錯 V」，說話者沒有察覺到說了偏離國語語法的結構，聽話者也沒有意識到或適時糾正；或者，說話者有意將閩南語「be⁷ bai² V」直譯為國語的「不錯 V」，聽話者乍聽下覺得十分有趣，沒有適時糾正。¹⁹甚至，因為具有趣味性，便大量使用，久而久之，習焉而不察，²⁰「不錯 V」逐漸被年輕族群接受、流傳，活

¹⁸ 「挺」是口語詞，副詞，「挺好吃」合於國語語法，已被大家承認、接受了。

¹⁹ 曾心怡推測「不錯」和「be bai」的關係有兩點，一、台語的「歹」和「bai」都有負面意義……而國語也有「不錯」一詞，雖然「不錯」不是「錯」的否定，……但本身也有負面意義，所以就將「不錯」套在「be 歹」上。二、國台語都說「好吃」，既然「不錯」也是「好」的意思，大家也就將「不錯」當成「好」來用。請參見曾心怡曾心怡，《當代台灣國語的句法結構》，台北，台灣師範大學華語文教學研究所碩士論文，2003），頁 106。

²⁰ 講國語的人常常說「他有跟小林出去吃飯」、「我有寫功課」，這類句子是閩南語語法影響下的產物，早期台灣國語的「有」字句還不明顯，現在多數人已經接受這種句

躍於口語和網路，變成國語中奇特的新興結構。因為「不錯 V」是「be⁷ bai² V」影響下的產物，而「be⁷ bai²」只有「不錯₂」的意思，所以，國語的「不錯 V」是「不錯₂V」。

七、寫作教學的建議

以目前流通的程度來看，「不錯 V」活力十足，使用頻率非常有可能向上攀升。問題是，當學生不僅僅口頭說「不錯 V」，網路上打「不錯 V」，連作文也不忘用「不錯 V」時，遇到這個情況，語文教師應抱持何種態度來處理呢？

（一）「國民中小學九年一貫課程綱要」的主張

教育部 2006 年 5 月修訂了「國民中小學九年一貫課程綱要」，其中，國語文「分段能力指標」第六點「寫作能力」下，關於句子寫作的的能力指標有：

F-1-2 能擴充詞彙，正確的遣辭造句，並練習常用的基本句型。

1-2-1-1 能運用學過的字詞，造出通順的句子。

1-2-1-2 能仿寫簡單句型。

F-2-2 能正確流暢的遣辭造句、安排段落、組織成篇。

2-2-1-1 能掌握詞語的相關知識，寫出語意完整的句子。

2-2-1-2 能應用各種句型，安排段落、組織成篇

F-3-2 能精確的遣辭用字，並靈活運用各種句型寫作。

3-2-1-1 能精確的遣詞用字，恰當的表情達意。

3-2-1-2 能靈活應用各種句型，充分表達自己的見解。

在「實施要點」方面，「作文能力」第六點提到「了解本國文法與修辭的特性，並能嘗試欣賞與運用」。上述指標和要點說明了一個概念：作文能力的培養必須基於正確地瞭解國語語法，進而要求精確的淺詞用

字及靈活運用。語言並不是一層不變的東西，不論是詞彙，還是語法，從產生到流行都得經過一段時間的考驗，有時新產生的形式必須和舊形式競爭，基於經濟原則，勝出者才有機會繼續流傳下去。

「不錯 V」和閩南語「be⁷ bai² V」有密切關係，因為「不錯 V」偏離國語語法，乍聽之下是十分新鮮的組合，正好呼應年輕人求新求變的心理。現在敢秀又直接的年輕人愈來愈多，勇於展現個人特色，像「不錯 V」帶有新鮮感、又能表現個性的結構，便大量出現在口語、網路、作文中。學生只做到了「表情達意」、「遣辭造句」、「遣辭用字」，卻忽略指標前的形容詞（恰當的表情達意、正確的遣辭造句、精確的遣辭用字）。

站在國語文教學的立場，我們不鼓勵學生書寫「不錯 V」。²¹必須澄清的是，我們不是抱著反新潮、反時髦、堅持純正語文傳統的態度，來處理作文中的「不錯 V」。

我們不鼓勵的理由有兩點。第一，口語和書面語是不同的系統，口語是流行在口頭、言談之間用語，寫作所用的語言是書面語。書寫的語言和口語有所區別，趙金銘提到口語（說的漢語）具有非完整句、重複的話語、易位現象、承前或承後省略成分之特色。²²王福生指出口語的特點有發音輕重有別、可停頓、重複、有口頭錯誤、句子簡短、句子順序非線條性、常可省略、詞彙比較貧乏、有許多普通專門術語。²³這些現象是書面語沒有的。又，書面語成分之間的搭配、措辭潤飾等方面的要求，和口語也不盡相同，所以，「不錯 V」不適合進入書面的寫作，除非，是為了表現特殊題材或製造效果而使用它。第二，「不錯 V」尚未成為國語語法的一部份，也就是說，國語的「不錯」當狀語的用法很有限，修飾的對象限制在與感官享受有關的單音節動詞，「不錯 V」的語法功能還沒有成為國語（書面語）的普遍規範。²⁴「不錯 V」成為現

²¹ 陳弘昌，《國小語文教學研究》，頁 324-325，明確指出學生最大的作文缺點之一是「造句不合國語語法」，他認為教師必須「糾正方言是國語，使熟練正確的國語語法」。

²² 請參見趙金銘，〈說的漢語與看的漢語〉，《漢語口語與書面語教學——2002 年國際漢語教學學術研討會論文集》（北京：北京大學出版社，2004），頁 7。

²³ 請參見王福生，〈對外漢語教學活動中口語和書面語詞彙等級的劃界問題〉，《漢語口語與書面語教學——2002 年國際漢語教學學術研討會論文集》，北京：北京大學出版社，2004），頁 50-51。

²⁴ 從我們的調查結果發現，目前能接受「不錯 V」進入書面語的比例還不高（參見註 3）。

代流行語的現象，我們暫且視為年輕族群的次文化表現。教育部制訂的指標確有其理，教師上寫作課時，應教導學生使用合於國語語法的詞彙和句型，避免使用「不錯 V」。如果，因為特殊效果必須使用，建議加上引號「」以示區別。

（二）教學上的一點建議

前面提過學生在第一階段（三年級）時，應該學到「不錯」，第一階段的學生年齡還小，抽象思維的能力不那麼發達，加上「不錯」和「不錯 V」是常用詞，對成年人而言，淺顯易懂。此時，教師該如何教學生辨明它們呢？

回歸語法來剖析「不錯」和「不錯 V」是較準確的方法，但對於小三生而言，卻不是好辦法。純粹用口述表達，恐怕流於籠統，難以引起學習動機。佐藤正夫認為正確的感知和表象，有助於學生學習新知，教師必須提示、說明事物與現象，協助學生形成正確的表象，如果能呈現具典型特徵或特性的事物與現象，便能事半功倍。佐藤還指出學生實際的直接經驗，對表象的形成有很大的意義。教師不能高估語言的作用，由語言形成的表象較之以直接經驗、直接感知形成的表象，在確鑿性和準確性的評價上，是相形見絀，而且不易識記。²⁵ 因此，教師在解釋「不錯」和「不錯 V」時，除了以正確的知識教導學生，若能搭配教具，以遊戲的概念貫穿教學活動，便能更有效協助學生形成表象，達到教學的目標。我們認為要讓小學生明白「不錯」的用法和意義，教具是不可少的利器，老師藉由教具呈現精心設計的文句（語境），引起學生的注意，讓學生願意動動腦，進而學會辨別。

如何設計一堂課，讓學生能有效學習「不錯₁」、「不錯₂」呢？方法之巧存乎個人之心，在此，筆者僅提供概略性教學流程以供參考。

上課前，老師準備各樣色彩繽紛的西卡紙當成教具的材料，然後，在紙板上寫幾個句子或對話，句中出現「不錯₁」、「沒錯」、「不錯₂」、「好-」、「挺好-」的地方預先空白。

上國語課時，教到「不錯」的句子時，老師拿起預備好的紙卡提出問題，各組成員先行討論，說出或寫出合適的答案。此時，老師可提供一些小禮物給學生，做出正強化的鼓勵。老師在黑板上整理學生所說的

²⁵ 請參見佐藤正夫著，鍾啟泉譯，《教學論》（台北：五南圖書，1995），頁 253-255。

答案，若沒有出現我們預計教學的對象，便自行寫出詞語，接下來，進行解釋的工作。

講解時，老師把「不錯₁」、「沒錯」分成一組，「不錯₂」、「好-」、「挺好-」分成一組，告訴小朋友國語「不錯」有兩種意義，它們各有好朋友，出現的地方並不同，解釋完兩組詞語後，再引入新興結構「不錯 V」，提醒學生「不錯 V」用於口語，寫作文時盡量不要使用。

下課前十分鐘，再複習一次「不錯₁」、「不錯₂」和「不錯 V」。最後，出一份學習單讓小朋友課後練習，加深學習的印象。

八、結語

現在常用的「不錯」有兩個義項：表「對、正確」的「不錯₁」和表「不壞、好」的「不錯₂」，後者使用的頻率遠高於前者。「不錯₁」是非詞結構，「不錯₂」是「非定量形容詞」，各自受不同的副詞修飾，語法功能方面也有些差異。根據現代漢語詞頻統計的排名，「不錯」位居第 886 名，配合「國民中小學九年一貫課程綱要」識字量的規定，估計第一階段（三年級）的小學生應該要學到「不錯」。

我們檢視了南一版 95 年的小學課本，三下第 7 課第一次出現「不錯」，五上第 10 課又出現兩次，這三次都是「不錯₂」，均出現在對話體的白話文中，顯示「不錯」有很強的口語性。較可惜的是，南一版課本沒有出現「不錯₁」。

語料庫和課本都沒有出現新興結構「不錯 V」，然而，日常的口語和網路卻經常使用「不錯 V」，表示「體驗某事物後的好感覺」。「不錯 V」的內部是「不錯₂+V」，搭配的動詞都是單音節行為動詞，而且，大多數局限在感官享受，如「吃」、「喝」、「玩」、「看」、「聽」等等。

關於「不錯 V」的來源，我們認為它很可能是受到閩南語的影響。國語和閩南語分別是台灣第一、第二優勢語，在語言接觸之後，語言內部發生變化是很正常的現象，國語的「不錯 V」是一個顯例。閩南語「be⁷ bai²-」的語法影響了國語，許多人不自覺地將「be⁷ bai² V」（be⁷ bai² 當狀語）說成偏離國語的「不錯 V」，聽者也沒有察覺，適時糾正，或者，說話者刻意說成「不錯 V」，聽話者覺得十分有趣，沒有適時糾正，長久下來，便發展成特殊的新興結構。

教育部國語文能力指標中，指明國語文寫作必須合乎國語語法、詞彙的規範，新興結構「不錯 V」是口語詞，加上它偏離國語語法，還沒有正式納入國語語法的規範，因此，教師應教導學生正確的知識，建立正確表象，提醒學生避免書寫新興結構「不錯 V」。由於「不錯」十分口語化，意義不是很艱深複雜，建議老師講說「不錯」與「不錯 V」時，運用教具，以遊戲的方式，讓同學思考可能答案，然後，將「不錯」等答案分組，分別解釋，最後，再補充新興結構「不錯 V」的知識，提醒學生避免書寫它。【責任編校：林家儀】

主要參考書目

專著

- Charled N. Li and Sandra A. Thompson 著，黃宣範譯，《漢語語法》，台北：文鶴出版社，1983
- 石毓智，《肯定和否定的對稱與不對稱》，北京：北京語言文化大學出版社，2001
- 佐藤正夫著，鍾啟泉譯，《教學論》，台北：五南圖書，1995
- 吳為善，《漢語韻律句法探索》，上海：學林出版社，2006
- 林慶勳，《台灣閩南語概論》，台北：國立編譯館，2001
- 祝曉瑾編著，《社會語言學概論》，長沙：湖南教育出版社，1992
- 國家語言資源監測與研究中心編，《中國語言生活狀況報告（2005）》，北京：商務印書館，2006
- 國語文學習領域輔導群編輯，《國語文學習領域研習手冊暨教學示例》，台北：教育部，2003
- 許極燉，《台灣語概論》，台北：台灣語文研究發展基金會，1990
- 郭銳，《現代漢語詞類研究》，北京：商務印書館，2002
- 陳弘昌，《國小語文科教學研究（修訂版）》，台北：五南圖書，1999
- 黃宣範，《語言、社會與族群意識：台灣語言社會學的研究》，台北：文鶴出版社，1993
- 游汝杰、鄒嘉彥，《社會語言學教程》，上海：復旦大學出版社，2004

楊秀芳，《台灣閩南語語法稿》，台北：大安出版社，1991

戴慶廈主編，《社會語言學概論》，北京：商務印書館，2004

專書論文

湯志祥，〈台灣國語中的方言借詞〉，收錄於丁邦新、張雙慶編，《閩語研究及其周邊方言的關係》，香港：香港中文大學出版社，2002

期刊論文

尚國文，〈好與不錯〉，《語文學刊》第5期，2006

邵英，〈好與不錯〉，《學漢語》第5期，1996

學位論文

曾心怡，《當代台灣國語的句法結構》，台北：台灣師範大學華語文教學研究所碩士論文，2003

會議論文

王福生，〈對外漢語教學活動中口語和書面語詞彙等級的劃界問題〉，《漢語口語與書面語教學——2002年國際漢語教學學術研討會論文集》，北京：北京大學出版社，2004

趙芳玉、鄭縈，〈華語情態詞「一定」的教學語法〉，《2004台灣華語文教學研討會論文集》，台北：台灣華語文教學學會秘書處、台灣師大國語中心編輯，2004

趙金銘，〈說的漢語與看的漢語〉，《漢語口語與書面語教學——2002年國際漢語教學學術研討會論文集》，北京：北京大學出版社，2004

蔡美智，〈由台灣國語語法特點看共同語、方言之互動〉，《第四屆台灣語言及其教學國際研討會論文集》，2002

審查意見摘要

第一位審查人：

本文旨在討論新興結構「不錯 V」的來源，以及「不錯 V」在語文教學上的建議。由於不同語言互相接觸時，彼此都會互相影響，影響的結果可能是結構的變化，如詞彙、語音、語法的變化；亦有可能是功能的變化，包括雙語現象、語言轉用；甚至是語言融合，因而產生新的混合語。文中透過辭典的釋義、語料庫的舉例，整理出「不錯」的意義與用法。「不錯₁」都表示說話者針對已發生的事情或狀態所提出的肯定評價；「不錯₂」帶有不壞的意思；其中「不錯₂」的使用較頻繁。「不錯」與閩南語 be7 bai2 相對應，作者因此推斷「不錯 V」的語意取自「不錯₂」，且受到閩南語語法的影響，所以「不錯 V」成為台灣新興的語法結構。本文在探討「不錯」的語法、語意上頗有見地，方法嚴謹，惜在「語文教學」方面著墨甚少。

第二位審查人：

本文能徵引不同角度，多觸角使用資料而言之成理，題目雖小仍有可觀之處。只是語文材料的嚴整性及代表性須要再雕琢，評論及詮釋也偶見疏缺。此外，行文的理路和文章的架構可以再斟酌、調整。